

Oversætterens forord

En nordisk udgave af Zeamis skrifter har i en årrække stået på Odin Teatrets ønskeliste. Når man som grundlag for den danske tekst har valgt en fransk oversættelse, skyldes det mange forskellige omstændigheder, hvoraf den vigtigste er grundteksternes vanskelighed. Ligeegyldigt hvilken tilnærmelse, man havde valgt, ville man heller ikke have kunnet undgå at tage stilling til den indsats, der er gjort af professor René Sieffert, Président de l'Institut National des langues et civilisations orientales, Paris, hans tolkningsforsøg og hans omfattende kommentarer.

Den franske udgave, *La tradition secrète du Nô*, i UNESCO's række *Connaissance de l'Orient* (Gallimard, Paris 1960) er i overensstemmelse med UNESCO's vedtægter gennemgået af japanske eksperter under ledelse af professor WATANABE Kazuo fra universitetet i Tokyo. Den danske udgave er ikke på samme måde resultatet af et samarbejde mellem forskere i udgiverlandet og i Japan, men er baseret udelukkende på professor Siefferts allerede gennemkontrollerede tekst.

Jeg takker både M. Roger Caillois fra UNESCO's ledelse og professor René Sieffert for venlig forståelse, René Sieffert ikke mindst for den store hjælp, det har været at kunne drøfte detailproblemer med ham under oversættelsen.

Det helt afgørende fællestræk i den franske og den danske udgave har været forsøget på at finde frem til en fast terminologi, der blot tilnærmelsesvis kunne dække den lige så faste, men nok mere associationsåbnende japanske. Den danske løsning vil antagelig kræve nogen tilvænning under læsningen, og mange træk i den må uvægerligt blive diskuterbare. Jeg har stort set foretrukket ikke at udvide professor Siefferts kommentarer med redegørelser for de overvejelser, der har ført mig til at vælge et bestemt dansk udtryk. Til gengæld er listen på side

237 over de fremhævede nøgleord i teksten udformet således, at man kan se både den danske og den franske løsning i sammenhæng med den oprindelige japanske glose, transkriberet fra grundteksten.

Odin Teatret har gerne villet supplere teksten med illustrationer, så læserne fik større mulighed for at danne sig et indtryk af scenen, de optrædende og ikke mindst *nô*-maskerne. Jeg skylder både Den japanske ambassade i København, Selskabet for japansk kultur Kokusai Bunka Shinkokai, Tokyo, og den danske *nô*-kender Willi Flindt tak for venlig hjælp under arbejdet med fremskaffelsen af billedmaterialet.

Martin Berg